

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 21.06.2025 16:46:05
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

Практический курс перевода английского языка, семестр 1

Код, направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и переводоведения

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-1.1.	1. Дайте перевод следующих имен английских монархов: <i>(выбор пропущенных слов)</i> William Henry James Charles George		низкий

<p>ПК-1.1.</p>	<p>2. Определите тип трансформации, использованной при переводе следующих фраз (<i>одиночный выбор</i>):</p> <p>1. How do you do. – Здравствуйте.</p> <p>2. Help yourself. – Кушайте, пожалуйста.</p> <p>3. Well done! – Bravo! Молодец!</p>	<p>a) модуляция b) целостное преобразование c) прием перемещения d) контекстуальная замена</p>	<p>низкий</p>
<p>ПК-1.1.</p>	<p>3. Определите тему и рему в следующих предложениях (жирным шрифтом показано фразовое ударение) (<i>выбор пропущенных слов</i>)</p> <p>1) Отец (.....) идёт (.....)</p> <p>2) Отец (.....) идёт (.....)</p>		<p>низкий</p>
<p>ПК-1.1.</p>	<p>4. Какой переводческий прием используется при переводе названий компаний (<i>одиночное соответствие</i>):</p> <p>Paramount Pictures – ПарамOUNT пикчерз, BBC – Би-Би-Си, General Electric Corp – Дженерал Электрик Корпорейшен.</p>	<p>a) транслитерация b) транскрипция c) калькирование d) модуляция</p>	<p>низкий</p>
<p>ПК-1.2.</p>	<p>5. Дайте перевод следующих «ложных друзей переводчика». (<i>выбор пропущенного слова</i>)</p> <p>complexion accurately physician physicist</p>		<p>низкий</p>

	scholar		
ПК-1.1.	6.Соотнесите русское предложение и его перевод на английский язык с учетом актуального членения предложения (<i>на соответствие</i>)	1) Отец идет . 2) Отец идет. 3) Официантка подошла к столу. 4) К столу подошла официантка. a) Father is coming. b) It's father (who is coming). c) A waitress came to the table. d) The waitress came to the table	средний
ПК-1.2.	7.Соотнесите перевод и использованный прием перевода (<i>на соответствие</i>)	1. Good food – свежая, доброкачественная пища 2. Modesty is not his middle name. – Он от скромности не помрет 3. He stayed awake the whole night. - Всю ночь он не мог заснуть 4. Parent module - родительский модуль a. <u>антонимический перевод</u> b. калькирование c. <u>целостное преобразование</u> d. конкретизация	средний
ПК-1.2.	8.Соотнесите английские образные выражения с их русскими эквивалентами (<i>на соответствие</i>)	1. It's no use crying over spilt milk. 2. A burnt child dreads the fire. 3. One's brain (head) is working. 4. Go on a wild chase. a. Ищи ветра в поле. b. Котелок варит. c. Пуганая ворона куста боится d. Что упало, то пропало.	средний

<p>ПК-1.1.</p>	<p>9. Какое из указанных географических названий переводится, а не транскрибируется? (<i>одиночный выбор</i>)</p>	<p>a) Lake Superior b) Newfoundland c) Salt Lake City d) Perl Harbor</p>	<p>средний</p>
<p>ПК-1.1.</p>	<p>10.Соотнесите различные формы инфинитива и их перевод на русский язык (<i>на соотнесение</i>)</p> <p>I am glad</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to visit you. 2. to have visited you. 3. to be visited by you. 4. to be visiting you. 5. to have been visited by you. 6. to have been visiting you..... 	<p>Я рад(,)</p> <ol style="list-style-type: none"> a) что посещаю вас b) что вы посещаете меня c) посетить вас d) что посещаю вас уже некоторое время e) что вы посетили меня f) что посетил вас 	<p>средний</p>
<p>ПК-1.1.</p>	<p>11.Соотнесите реалию и способ ее перевода на русский язык (<i>на соответствие</i>)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. спутник - sputnik, колхоз -- kolkhoz 2. Lincoln – Линкольн Ford – Форд. 3. Red Army Man – красноармеец Victory Day – День Победы; 4. Нарзан, Боржоми – минеральная вода 5. Decembrist – декабрист <p>a) транслитерация b) генерализация c) калькирование d) транскрипция e) полукалька</p>	<p>средний</p>

ПК-1.2.	12.Соотнесите семантографические символы и обозначаемые ими понятия <i>(на соответствие)</i>	1. Является 2. Похож 3. Принадлежит 4. Следует, в результате a) => b) ⊂ c) = d) ≈	средний
ПК-1.1.	13. При оформлении теста перевода чтобы включить автоматическую расстановку переносов, нужно перейти по следующим вкладкам <i>(одиночный выбор)</i> :	a) Макет – Параметры страницы – Расстановка переносов; b) Вставка – Текст – Вставка переносов; c) Ссылки – Дополнительные материалы – Вставить перенос.	средний
ПК-1.1.	14.Вставьте пропущенное слово: Согласно этике переводчика, переводчик -клиента. <i>(одиночный выбор)</i>	a) собеседник b) транслятор c) помощник d) оппонент	средний
ПК-1.2.	15. Соотнесите предложения, в которых используется многозначная лексема attitude и ее перевод с учетом лексического контекста данной единицы <i>(на соответствие)</i>	1.He has a friendly attitude towards us. 2.He stood there in a threatening attitude 3.He is known for his radical attitudes. 4.There is no sign of any change in the attitudes of the two sides. a) поза b) позиции c) взгляды d) отношение	средний
ПК-1.1.	16.Выберите английские предложения, при переводе которых на русский язык будет	a) Contracts are being expanded. b) The train slid to a halt.	высокий

	использоваться номинализация (множественный выбор)	c) The course aims at improving translation skills. d) The talks are still doubtful. e) Lower prices alone cannot boost the economy.	
ПК-1.1.	17. Выберите предложения, в которых модальный глагол can не требует перевода на русский язык (множественный выбор)	a) Can you hear me? b) Can in be true? c) What can he mean? d) What difference can it make? e) He can't have done it. f) She could have bought it but changed her mind later.	высокий
ПК-1.2.	18. Выберите правильные варианты ответа (множественный выбор): Почему переводчик должен сидеть рука об руку с заказчиком?	a) такое положение дает возможность видеть того, чьи слова вы транслируете клиенту. b) это дает возможность беспрепятственно доносить транслируемый вами перевод клиенту. c) данное положение дает вам возможность оставаться в "тени" клиента. d) данное положение не дает другим участников коммуникации возможности подслушать разговор переводчика и заказчика	высокий
ПК-1.1.	19. Выберите предложения, при переводе которых английское подлежащее в русском предложении приобретает синтаксическую роль: 1. обстоятельства места 2. обстоятельства времени 3. обстоятельства причины (множественный выбор)	a) Europe is growing increasingly concerned about the escalations of tensions in the Middle East. b) Next Wednesday marks Vishnevskaya's birthday. c) The year saw one signal triumph for the Labour party d) The earthquake claimed 500 casualties. e) The fog stopped the traffic. f) 1978 saw the first flurry of activity.	высокий

		g) Dallas elected the city s first black mayor, with 62 % of the vote h) The room exploded with laughter and cheers.	
ПК-1.1.	<p>20.Расположите виды информации в той последовательности, в которой они появляются в определении (<i>упорядочение</i>)</p> <p>Коммуникативное задание рекламы - сообщить реципиенту новые достоверные сведения (1), обеспечить надежность их усвоения реципиентом, воздействуя на его эмоции и память (2), усилив надежность удовольствием, которое реципиент получает от текста (3), и предписать ему определенные действия (4).</p>	<p>a) Оперативная информация b) Когнитивная информация c) Эстетическая информация d) Эмоциональная информация</p>	

Практический курс перевода английского языка, семестр 2

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-1.1.	1.Найдите адекватную замену английской пословице <i>(одиночный выбор)</i> Birds of feather flock together	a) Рыбак рыбака видит издалека. b) Кровь не водица. c) Собака, что лает, редко кусает. d) Яблоко от яблони недалеко падает.	низкий
ПК-1.2.	2.Вставьте пропущенное слово <i>(выбор пропущенных слов)</i> Even ... sometimes nods.		низкий
ПК-1.1.	3.План предпереводческого анализа включает анализ текста на ... (<u>макроуровне</u> / <u>микроуровне</u>) <i>(все или ничего)</i>		низкий
ПК-1.1.	4.Выберите самый адекватный перевод английской компании Flowers, LLC на русский язык <i>(одиночный выбор)</i>	a) ООО «Цветы» b) Флауэрс Эл Эл Си или Флауэрс ЛЛС c) «Флауэрс Эл Эл Си» или «Флауэрс ЛЛС» d) ООО «Флауэрс»	низкий
ПК-1.1.	5.Выберите переводческую ошибку, являющуюся самой грубой среди всех остальных. <i>(одиночный выбор)</i>	a) ошибка в выборе вариантного соответствия b) нарушение стиля c) нарушение языковой/ речевой нормы языка перевода, ведущее к искажению смысла d) смысловая ошибка	низкий

ПК-1.1.	6.Выберите корректный вариант перевода, учитывая соблюдения грамматических и стилистических норм (<i>одиночный выбор</i>) <i>Кажется, они закончили свое расследование.</i>	a) They seem to finish their investigation. b) They seem to be finishing their investigation. c) They seem to have finished their investigation.	средний
ПК-1.2.	7.Соотнесите перевод и использованный прием перевода (<i>на соответствие</i>)	1. Good food – свежая, доброкачественная пища 2. Modesty is not his middle name. – Он от скромности не помрет 3. He stayed awake the whole night. - Всю ночь он не мог заснуть 4. Parent module - родительский модуль a. антонимический перевод) b. калькирование c. целостное преобразование d. конкретизация	средний
ПК-12	8.Соотнесите английские пословицы с их русскими эквивалентами (<i>на соответствие</i>)	1. <i>Like father, like son.</i> 2. <i>Easy come, easy go.</i> 3. <i>As you sow, so shall you reap.</i> 4. <i>What's done cannot be undone.</i> a. Что с возу упало, то пропало. b. Яблоко от яблони недалеко падает. c. Легко досталось, легко и промоталось d. Что посеешь, то и пожнешь	средний
ПК-1.1.	9. При оформлении текста перевода, чтобы в текстовый документ вставить формулу, необходимо перейти по таким вкладкам (<i>одиночный выбор</i>):	a) Файл – Параметры страницы – Вставить формулу; b) Вставка – Символы – Формула; c) Вставка – Иллюстрации – Вставить формулу.	средний

		d) Ссылки – Дополнительные материалы – Вставить перенос.	
ПК-1.1.	10.Выберите типы текстов, относящиеся к примарно-оперативной группе (<i>все или ничего</i>)	a) Инструкция b) Рецепт c) Законодательный текст d) Религиозный текст e) Проповедь	средний
ПК-1.1.	11.Соотнесите тип текста и присущее ему коммуникативное задание (<i>на соответствие</i>)	1.научный текст 2.научно-учебный текст 3.документы физических и юридических лиц 4.мемуары a) сообщить реципиенту объективную достоверную информацию и (иногда) предписать некие действия. b) сообщить реципиенту новые для него сведения в доступной форме c)сообщить сведения о прошлом в трактовке автора повествования d) сообщение новых сведений в данной области знаний	средний
ПК-1.1.	12 Соотнесите конкретный электронный ресурс и группу, к которой он относится (<i>на соответствие</i>)	1. Мультимедиа 2. Google Translate 3. Reverso Context a) онлайн-словарь с функцией контекстуального поиска b) многоязычный словарь c) онлайн - переводчик	средний

ПК-1.2.	13.Соотнесите семантографические символы и обозначаемые ими понятия <i>(на соответствие)</i>	1. Начало 2. Конец 3. Страна 4. Говорить, заявлять a)] b) [c) : d) □	средний
ПК-1.2.	14.Вставьте пропущенное слово: Согласно этике переводчика, переводчик -клиента. <i>(одиночный выбор)</i>	a) собеседник b) транслятор c) помощник d) оппонент	средний
ПК-1.1.	15.Сопоставьте виды информации и их описание <i>(на соответствие)</i>	1.Когнитивная 2.Оперативная 3.Эстетическая 4.Эмоциональная a)объективные сведения о внешнем мире b)служит для передачи эмоций (чувств) в процессе коммуникации c)обладает всеми признаками эмоциональной информации, но специализируется на передаче чувств, возникающих от средств ее оформления, тех чувств, которые пробуждает в человеке словесное искусство d) представляет собой призыв к совершению определенных действий	средний
ПК-1.1.	16.Выберите языковые средства оформления когнитивной информации, повышающие уровень плотности когнитивной информации в научном тексте <i>(множественный выбор)</i>	a) Лексические сокращения b) Графические сокращения c) Нейтральный лексический фон d)Компрессивность	высокий

<p>ПК-1.1.</p>	<p>17. Выберите типы текстов, относящиеся к примарно-эмоциональной группе (множественный выбор)</p>	<p>a) Траурный текст b) Религиозный текст c) Публичная речь d) Реклама e) Проповедь</p>	<p>высокий</p>
<p>ПК-1.1.</p>	<p>18. Выберите предложения, при переводе которых происходят следующие грамматические замены:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. замена частей речи 2. замена формы слова 	<p>a) <i>Continued</i> laser weapon tests run counter to the strategic arms limitations agreements. - <i>Продолжение</i> испытаний лазерного оружия нарушает договоренности по ограничению стратегических вооружений b) He <i>was told</i> an interesting story. Ему <i>рассказали</i> интересную историю. c) He is a very <i>good tennis player</i>. Он <i>очень хорошо играет</i> в теннис. d) I thought that he <i>lived</i> in New York. Я думал, что он <i>живет</i> в Нью-Йорке. e) <i>To complete</i> the system of numbers mathematicians had to introduce irrational numbers. <i>Для завершения</i> системы чисел математикам пришлось ввести иррациональные числа. f) They left the room with their <i>heads held high</i>. Они вышли из комнаты с высоко поднятой <i>головой</i>.</p>	<p>высокий</p>

<p>ПК-1.1.</p>	<p>19.Выберите элементы, характерные для английского газетно-журнального текста (множественный выбор)</p>	<p>a) преобладание именных заголовков b) преобладание глагольных заголовков c) источник информации находится в конце высказывания d) источник информации находится в начале высказывания e) обстоятельство времени располагается в конце высказывания f) обстоятельство времени располагается в начале высказывания g) большой вес книжных оборотов</p>	<p>высокий</p>
<p>ПК-1.2.</p>	<p>20.Выберите правильные варианты ответа (множественный выбор):</p> <p>Почему переводчик должен сидеть рука об руку с заказчиком?</p>	<p>e) такое положение дает возможность видеть того, чьи слова вы транслируете клиенту. f) это дает возможность беспрепятственно доносить транслируемый вами перевод клиенту. g) данное положение дает вам возможность оставаться в “тени” клиента. h) данное положение не дает другим участников коммуникации возможности подслушать разговор переводчика и заказчика</p>	<p>высокий</p>